

micro-classic

(Aspirateur pour pipettes/Auxiliar de pipeteado)

Mode d'emploi

Veillez lire attentivement avant utilisation, et suivre toutes les instructions d'emploi et de sécurité.

Instrucciones de manejo

Por favor leer cuidadosamente antes de la utilización y seguir todas las normas de manejo y de seguridad.



BRAND GMBH + CO KG
Otto-Schott-Str. 25
97861 Wertheim
Germany
Tel.: +49 9342 808-0
Fax: +49 9342 808-98000
E-Mail: info@brand.de

9977 82 · Printed in Germany · 13/1017/7



Sommaire

| | |
|--|----|
| Règles de sécurité | 4 |
| Pièces détachées | 6 |
| Fonction | 7 |
| Restrictions d'emploi | 7 |
| Avant le pipetage | 8 |
| Tenue correcte | 8 |
| Pipetage | 8 |
| Emboîter la pipette | 8 |
| Aspirer le liquide | 9 |
| Evacuer le liquide | 11 |
| Après le pipetage | 13 |
| Retirer la pipette | 13 |
| Relâcher le tuyau d'aspiration | 13 |
| Nettoyage et autoclavage | 14 |
| Stockage | 15 |
| Remplacer l'adaptateur et le tuyau d'aspiration | 16 |
| Dérangement – que faire? | 17 |
| Retour pour réparation | 19 |
| Garantie | 20 |
| Données de commande | 21 |

Contents

| | |
|---|-------------|
| | Pág. |
| Normas de seguridad | 4 |
| Componentes | 6 |
| Función | 7 |
| Limitaciones de uso | 7 |
| Antes del pipeteado | 8 |
| Sujeción correcta | 8 |
| Pipeteado | 8 |
| Colocar la pipeta | 8 |
| Aspirar el líquido | 9 |
| Expulsar el líquido | 11 |
| Tras el pipeteado | 13 |
| Extraer la pipeta | 13 |
| Expandir la manguera de aspiración | 13 |
| Limpieza y autoclavaje | 14 |
| Almacenamiento | 15 |
| Cambiar el adaptador y la manguera de aspiración | 16 |
| ¿Qué hacer en caso de avería? | 17 |
| Envíos para reparación | 19 |
| Garantía | 20 |
| Referencias | 21 |

Règles de sécurité

Cet appareil peut être utilisé avec des matériaux dangereux ou en relation avec des appareillages ou procédés dangereux. Le livret mode d'emploi n'a pas pour but d'exposer tous les problèmes de sécurité pouvant en résulter. Ce sera donc de la responsabilité de l'utilisateur d'être sûr que les consignes de sécurité et de santé seront respectées. C'est à lui de déterminer les restrictions correspondantes avant l'emploi de l'appareil.

A lire attentivement!

1. Chaque utilisateur doit avoir lu et compris le mode d'emploi avant d'employer l'appareil.
2. Tenir compte des avertissements de danger et suivre les règles de sécurité générales, comme par ex. en portant des vêtements de protection, protection des yeux et des mains.
3. Observer les données des fabricants de réactifs.
4. Employer uniquement l'appareil pour le pipetage de liquides en observant les restrictions d'emploi définies. En cas de doute, se renseigner auprès du fabricant et/ou du fournisseur.

¡Normas de seguridad

Este aparato puede entrar en contacto con instalaciones, aplicaciones o materiales peligrosos. Estas instrucciones de manejo no tienen por objeto enumerar todas las limitaciones de seguridad que pueden presentarse durante el uso. El usuario del aparato tiene responsabilidad de tomar las medidas suficientes para su seguridad y su salud, así como determinar las limitaciones de uso correspondientes antes de su utilización.

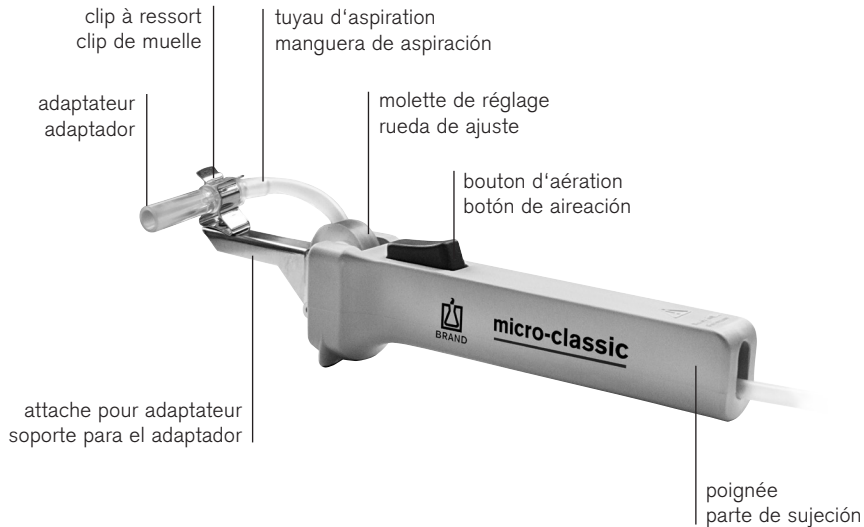
¡Rogamos lea cuidadosamente!

1. Todo usuario debe haber leído estas instrucciones de manejo antes de utilizar el aparato y debe seguirlas.
2. Observar las advertencias de peligro y las reglas de seguridad generales, como por ejemplo utilizar vestimenta, protección de los ojos y guantes de protección.
3. Observar las indicaciones del fabricante de los reactivos.
4. Utilizar el aparato únicamente para pipetear líquidos observando estrictamente las limitaciones

5. Toujours travailler de façon à ne mettre en danger ni vous-même ni autrui. Eviter les éclaboussures. Employer un collecteur approprié.
 6. Ne poser que des pipettes vides pour éviter tout risque de contamination et d'infection.
 7. Veiller bien à ce qu'aucun liquide ne pénètre dans l'appareil.
 8. Ne jamais employer la force.
 9. Employer uniquement les accessoires et pièces de rechange originaux. Ne pas effectuer de modifications techniques. Ne pas démonter l'appareil plus que ce qui est indiqué dans le mode d'emploi!
 10. Avant l'utilisation vérifier l'état correct de l'instrument. Si des dérangements se manifestent, arrêter immédiatement le pipetage et consulter le chapitre "Dérangement, que faire?" (voir page 17). Si besoin est, contacter le fabricant.
- de uso. En caso de duda, dirigirse sin falta al fabricante o al distribuidor.
5. Trabajar siempre de tal manera que no corran peligro ni el operador ni otras personas. Evitar salpicaduras. Utilizar un recipiente apropiado.
 6. Colocar únicamente pipetas vacías para evitar riesgos de contaminación e infección.
 7. Vigílese que no penetre ningún líquido en el aparato.
 8. No emplear nunca la fuerza.
 9. Utilizar sólo accesorios y recambios originales. No efectúe ninguna modificación técnica. ¡No desmonte el aparato más allá de lo descrito en las instrucciones de manejo!
 10. Antes de cada uso, comprobar el estado correcto de aparato. En el caso de que se produzcan averías en el aparato, inmediatamente dejar de pipetear, limpiar y seguir las instrucciones del capítulo "¿Qué hacer en caso de avería?" (véase pág. 18). En caso necesario dirigirse al fabricante.

Pièces détachées

Componentes



Fonction

L'appareil sert à pipetter et réduit le risque d'infection lors du pipetage de liquides avec **les micropipettes à trait circulaire à usage unique, les pipettes à dilution de sang et autres pipettes au diamètre de tige < 5,5 mm et de volumes jusqu'à 1 ml.**

Quand on utilise l'appareil correctement, le liquide pipeté n'entre en contact qu'avec la pipette.

Restrictions d'emploi

Attention!

Ne pas utiliser l'appareil avec des micropipettes "end-to-end" (capacité entre les deux extrémités).

Des vapeurs de liquide peuvent pénétrer dans l'adaptateur (PVC) et le tuyau d'aspiration (SI). Par conséquent, ne jamais utiliser l'appareil pour les liquides attaquant le PVC ou le silicone.

Función

El aparato sirve de auxiliar para pipetear y disminuye el riesgo de infección al pipetear líquidos con **micropipetas aforadas desechables, pipetas mezcladoras de sangre y otras pipetas con un diámetro en la parte superior < 5,5 mm y un volumen de hasta 1 ml.**

Con un manejo correcto del aparato, el líquido pipeteado sólo entra en contacto con la pipeta.

Limitaciones de uso

¡Atención!

El aparato no debe utilizarse con micropipetas aforadas entre extremos ("end-to-end").

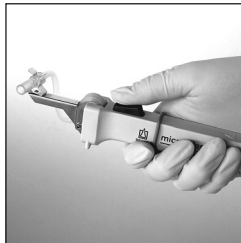
Los vapores del líquido pueden introducirse en el adaptador (PVC) o en la manguera de aspiración (SI). Por tanto no utilizar nunca el aparato con líquidos que ataquen PVC o silicona.

Avant le pipetage

Tenue correcte

Tenir l'appareil horizontalement dans la main comme le montre l'illustration.

Enlever le joint torique du bouton d'aération et le glisser vers l'arrière.



Antes del pipeteado

Sujeción correcta

Sujetar el aparato en posición horizontal como se ve en la figura.

Retirar el anillo en O del botón de aireación y deslizarlo hacia atrás.

Pipetage

Emboîter la pipette

Avertissement!

Ne jamais emboîter une pipette remplie: risque de contamination et d'infection. Porter des gants protecteurs.

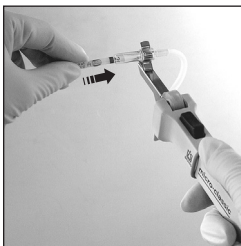
Pipeteado

Colocar la pipeta

¡Advertencia!

Nunca colocar pipetas llenas: riesgo de contaminación e infección. Utilizar guantes de protección.

- Tenir la pipette au code-couleur (courte extrémité vers le haut) pour éviter de casser le verre lors de l'emboîtement.
- Pousser avec précaution dans l'adaptateur, jusqu'à ce qu'une légère résistance se fasse sentir. Ne jamais employer la force: vous risqueriez d'endommager l'adaptateur et la pipette, et donc de vous blesser.
- Si la pipette se casse: retirer les débris de verre avec une pince. Contrôler une éventuelle détérioration de l'adaptateur. Si besoin est, le remplacer (► Instructions pour réparations, page 16).



- Sujeter la pipeta por el código de color (extremo corto hacia arriba) para evitar el riesgo de rotura al introducirla.
- Introducir la pipeta cuidadosamente en el adaptador hasta que se note una ligera resistencia. No utilizar nunca la fuerza: peligro de daños al adaptador y a la pipeta y por tanto riesgo de herirse.
- En caso de rotura de la pipeta: extraer las astillas de vidrio con unas pinzas. Comprobar si el adaptador está dañado; en caso necesario cambiarlo (► Instrucciones para reparación, pág. 16).

Aspirer le liquide

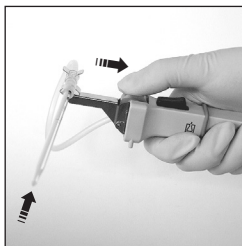
La longueur du tuyau entre adaptateur et molette de réglage doit être de 100 mm environ; le volume mort est donc réduit en conséquence.



Aspirar el líquido

La longitud de la manguera entre adaptador y rueda de ajuste debe ser de aprox. 100 mm para que el volumen muerto se mantenga pequeño.

- Plonger la pipette dans le liquide.
- Tourner lentement la molette de réglage dans la direction du bouton d'aération, jusqu'à ce que le liquide atteigne exactement le trait souhaité.



- Introducir la pipeta en el líquido.
- Girar lentamente la rueda de ajuste en dirección al botón de aireación hasta que el líquido alcance exactamente el aforo deseado.

Attention!

Veiller absolument à ce que le liquide ne contamine le tuyau d'aspiration et l'adaptateur. Sinon, nettoyer ou désinfecter immédiatement l'adaptateur et le tuyau d'aspiration, et, si besoin est, les remplacer.

¡Atención!

Observar especialmente que el líquido no contamine la manguera de aspiración y el adaptador. En caso de que esto ocurriera limpiar o desinfectar inmediatamente la manguera de aspiración y el adaptador o en caso necesario cambiarlos.

- Retirer la pipette du liquide.
- Avec un tissu ou un tampon qui ne peluchent pas, essuyer doucement l'extérieur de la pipette. Ce faisant, ne pas toucher l'orifice pour ne pas extraire de liquide.

- Retirar la pipeta del líquido.
- Limpiar cuidadosamente el exterior de la pipeta con un pañuelo o un paño exentos de pelusa. Al hacerlo no debe tocarse la abertura, ya que en ese caso se extraería líquido.

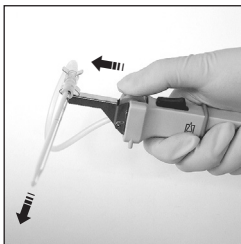
Evacuer le liquide

Pipettes calibrées pour contenir "In"

- Plonger la pipette dans l'agent de dilution.
- Tourner la molette de réglage dans la direction de l'adaptateur, jusqu'à ce que le liquide soit évacué.
- Rincer la pipette en aspirant et évacuant l'agent de dilution. Ce faisant, aspirer l'agent de dilution avec précaution jusqu'à la hauteur de remplissage correcte. Répéter cette opération au moins trois fois.
- Légèrement essuyer la pipette contre la paroi du récipient.

Expulsar el líquido

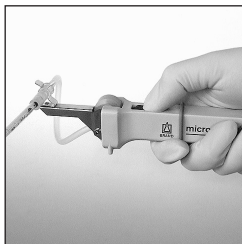
Pipetas ajustadas por contenido "In"



- Introducir la pipeta en el diluyente.
- Girar la rueda de ajuste en dirección al adaptador hasta que el líquido haya salido.
- Enjuagar la pipeta mediante aspiración y expulsión del diluyente. Al hacerlo, aspirar cuidadosamente el diluyente hasta la altura de llenado correcta. Repetir este proceso 3 veces por lo menos.
- Escurrir la pipeta en la pared del recipiente.

Pipettes calibrées pour écouler "Ex"

- Tenir l'appareil verticalement et appuyer la pointe de la pipette contre la paroi d'un récipient tenu obliquement.
- Appuyer sur le bouton d'aération, jusqu'à ce que le liquide soit écoulé.
- Pour des pipettes avec temps d'attente, celui-ci commence dès que le ménisque s'immobilise dans la pointe de la pipette.
- Ensuite, essuyer la pipette (en la remontant) contre la paroi du récipient. Ceci permet l'écoulement partiel du liquide restant.



Pipetas ajustadas por vertido "Ex"

- Mantener el aparato en posición vertical. Colocar la punta de la pipeta tocando la pared de un recipiente que se mantiene inclinado.
- Oprimir el botón de aireación hasta que el líquido haya salido.
- En cuanto el menisco permanezca quieto en la punta de la pipeta, empieza (si es aplicable) el tiempo de espera.
- Después, escurrir la punta de la pipeta elevándola por la pared del recipiente. Al hacerlo sale una parte del líquido residual.

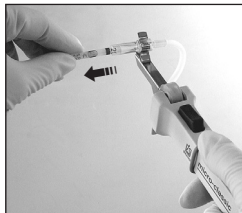
Après le pipetage

Retirer la pipette

Avertissement!

Ne pas toucher à la partie contaminée de la pipette. Porter des gants protecteurs.

- Saisir la pipette juste au-dessous de l'adaptateur.
- Retirer avec précaution de l'adaptateur.
- Eliminer les micropipettes à usage unique correctement.



Relâcher le tuyau d'aspiration

Après le pipetage, toujours relâcher le tuyau d'aspiration. Placer le joint torique sur le bouton d'aération.



Tras el pipeteado

Extraer la pipeta

¡Advertencia!

No tocar la zona contaminada de la pipeta. Utilizar guantes de protección.

- Sujetar la pipeta justo por debajo del adaptador.
- Extraerla cuidadosamente del adaptador.
- Eliminar adecuadamente las micropipetas desechables según las normas vigentes.

Expandir la manguera de aspiración

Expandir la manguera de aspiración siempre tras el pipeteado. Colocar el anillo en O sobre el botón de aireación.

Nettoyage et autoclavage

De temps à autre, essuyer l'appareil avec un chiffon humide. Quand il est utilisé correctement, l'appareil ne nécessite aucun entretien.

Si du liquide a contaminé l'adaptateur et le tuyau d'aspiration, il faudra nettoyer ou désinfecter immédiatement ces pièces, et, si besoin est, les remplacer (► Instructions pour réparations, page 16).

Avertissement!

Risque de contamination et d'infection. Porter des gants protecteurs et une protection des yeux.

- Retirer l'adaptateur et le tuyau d'aspiration de l'appareil et les placer dans un bain de nettoyage ou de désinfection.
- Ensuite laisser sécher.
- Si besoin est, stériliser l'adaptateur et le tuyau d'aspiration à la vapeur.

Limpieza y autoclavaje

Limpiar el aparato de cuando en cuando con un paño húmedo. Si el aparato se maneja correctamente, está exento de mantenimiento.

Si el líquido ha contaminado el adaptador y la manguera de aspiración deben limpiarse o desinfectarse éstos inmediatamente y en caso necesario cambiarse (► Instrucciones para reparación, página 16).

¡Advertencia!

Riesgo de contaminación e infección. Utilizar guantes de protección y una protección de los ojos.

- Extraer el adaptador y la manguera de aspiración del aparato e introducirlos en un baño de limpieza o de desinfección.
- Dejar secar después.
- En caso necesario esterilizar el adaptador y la manguera de aspiración por vapor.

L'adaptateur et le tuyau sont autoclavable à 121 °C (2 bar) et une durée de maintien d'au moins 15 minutes selon DIN EN 285. L'efficacité de l'autoclavage est à vérifier à chaque fois par l'utilisateur lui-même.

- Monter l'appareil (► Instructions pour réparations, page 16).
- Vérifier le bon fonctionnement de tous les éléments de commande.

Stockage

Ne stocker l'appareil que lorsque le tuyau d'aspiration est totalement relâché

(► "Relâcher le tuyau d'aspiration", page 13).

El adaptador y la manguera de aspiración son autoclavables a 121 °C (2 bares) y con un tiempo de detención de como mínimo 15 minutos según DIN EN 285. La efectividad del autoclavaje debe ser comprobada en cada caso por el usuario.

- Montar el aparato (► Instrucciones para reparación, página 16).
- Comprobar el funcionamiento de todos los elementos de manejo.

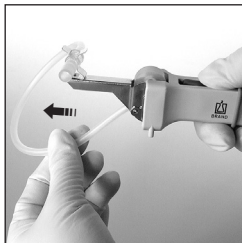
Almacenamiento

Almacenar el aparato únicamente con la manguera de aspiración completamente expandida,

(► "Expandir la manguera de aspiración", pág. 13).

Remplacer l'adaptateur et le tuyau de aspiration

- Démonter l'adaptateur de son attache.
- Après avoir appuyé sur le bouton d'aération, retirer le tuyau d'aspiration vers avant.
- Il est possible d'introduire le nouveau tuyau d'aspiration avec adaptateur entre la molette de réglage et la roulette, le bouton d'aération étant appuyé.
- Ensuite enclencher l'adaptateur dans son attache à l'aide du clip. En ce faisant, il est recommandé d'exercer une contre-pression avec l'index d'une main sur la partie inférieure du clip à ressort pour éviter une éventuelle détérioration de l'attache pour adaptateur.



Cambiar el adaptador y la manguera de aspiración

- Desmontar el adaptador de su soporte.
- Tras oprimir el botón de aireación, se puede extraer hacia adelante la manguera de aspiración.
- Se introduce la nueva manguera de aspiración con adaptador entre la rueda de ajuste y la ruedecilla manteniendo el botón de aireación oprimido.
- Después montar el adaptador en su soporte sujetándolo con el clip. Al hacerlo se debe ejercer una contrapresión con el índice de una mano sobre la parte inferior del clip de muelle para evitar que el soporte para el adaptador se dañe.

Dérangement – que faire?

| Dérangement | Cause possible | Que faire? |
|--|--|---|
| Pipette cassée dans l'adaptateur. | La pipette était défectueuse ou a été poussée trop fort dans l'adaptateur. | Retirer les débris de verre avec une pince. Si besoin est, remplacer l'adaptateur avec tuyau d'aspiration, ► page 16. |
| L'appareil n'aspire pas/ la pipette goutte. | Adaptateur ou tuyau d'aspiration défectueux. | Remplacer l'adaptateur avec tuyau d'aspiration, ► page 16. |
| Liquide dans l'adaptateur ou dans le tuyau d'aspiration. | La molette de réglage a été tournée trop vite. | Nettoyer ou désinfecter l'adaptateur et le tuyau d'aspiration. Si besoin est, les remplacer, ► page 14. |
| La pipette est ejectée de l'adaptateur. | L'adaptateur est humide ou gras. | Nettoyer ou désinfecter l'adaptateur et le laisser sécher. Si besoin est, le remplacer, ► page 14. |

¿Qué hacer en caso de avería?

| Avería | Causa probable | Solución |
|---|---|---|
| Pipeta rota en el adaptador. | La pipeta era dañada/se introdujo con demasiada fuerza en el adaptador. | Extraer las astillas de vidrio con unas pinzas. En caso necesario cambiar el adaptador con manguera de aspiración, ► pág. 16. |
| El aparato no aspira/la pipeta gotea. | Adaptador o manguera de aspiración dañados. | Cambiar el adaptador con manguera de aspiración, ► pág. 16. |
| Líquido en el adaptador o en la manguera de aspiración. | Se giró demasiado rápido la rueda de ajuste. | Limpiar o desinfectar el adaptador y la manguera de aspiración, en caso necesario cambiarlos, ► pág. 14. |
| La pipeta no se sujeta en el adaptador. | El adaptador está húmedo o grasiento. | Limpiar o desinfectar el adaptador y dejar secar. En caso necesario cambiarlo, ► pág. 14. |

Retour pour réparation

Attention!

Par mesures de sécurité, nous demandons de retourner les appareils propres et décontaminés.

- De là: nettoyer et décontaminer soigneusement l'appareil.
- Remplir la "Déclaration de non-objection à l'état sanitaire" (demander le formulaire au fournisseur ou au fabricant, ou bien en téléchargement gratuit sous **www.brand.de**) et la retourner avec l'appareil au fabricant ou au fournisseur en indiquant
 - motif de la panne
 - réactif pipetté

Tout retour est aux périls et aux frais de l'expéditeur.

Envíos para reparación

¡Atención!

Por motivos de seguridad sólo se pueden revisar/reparar aparatos limpios y descontaminados.

- Por tanto: limpiar y descontaminar el aparato con cuidado.
- Rellenar la "Declaración ausencia de riesgos para la salud" (pedir el formulario al proveedor o al fabricante, o se encuentran bajo **www.brand.de** para un download) y enviarla con el aparato fabricante o al distribuidor, adjuntando indicación de
 - la naturaleza del problema
 - los líquidos pipeteado

Los gastos y riesgos de la devolución corren a cargo del remitente.

Garantie

Nous déclinons toute responsabilité en cas de conséquences d'un traitement, d'une utilisation, d'un entretien et d'une manipulation incorrecte, d'une réparation non-autorisée de l'appareil ou d'une usure normale, notamment des pièces d'usure, telles que les pistons, les joints d'étanchéité, les soupapes et de rupture de pièces en verre. Ceci vaut pour l'inobservation du mode d'emploi. Nous déclinons toute responsabilité en cas de dommages résultant d'actions non décrites dans le mode d'emploi ou si des pièces de rechange ou accessoires qui ne sont pas d'origine, ont été utilisés.

Sous réserve de modifications techniques, d'erreurs ou errata.

Garantía

No seremos responsables de las consecuencias derivadas del trato, manejo, mantenimiento, uso incorrecto o reparación no autorizada del aparato, ni de las consecuencias derivadas del desgaste normal, en especial de partes susceptibles de abrasión, tales como émbolos, juntas herméticas, válvulas, ni de la rotura de partes de vidrio o del incumplimiento inobservancia de las instrucciones de manejo. Tampoco seremos responsables de los daños provocadas de acciones no descritas en las instrucciones de manejo o por el uso piezas de repuesto o componentes no originales.

Salvo cambios técnicos, errores y errores de impresión.

Données de commande

micro-classic

complet avec tuyau d'aspiration

Réf. 259 00

Adaptateur de rechange avec tuyau d'aspiration

emballage standard 3 unités

Réf. 259 31

Referencias

micro-classic

completo con manguera de aspiración

Ref. 259 00

Adaptador de recambio con manguera de aspiración

3 unidades por embalaje

Ref. 259 31